



The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

301~600首

(美)狄金森 著 周建新 译

Will I be able to tell you
How I felt that
I felt - that I felt
I felt - that I felt

I felt - that I felt
I felt - that I felt
I felt - that I felt
I felt - that I felt

I felt - that I felt
I felt - that I felt
I felt - that I felt
I felt - that I felt



华南理工大学出版社
NORTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



本书为中央高校基本科研业务费专项资金资助项目
(编号: 2015HQZZXM06) 成果

诗选



The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

301~600首

(美) 狄金森 著 周建新 译

*Wild nights - when
Our love is
Futile - the winds -
To a heart in quest -
Come with the Compass -
Come with the Chart -
Ringing in Eden -
Ah! the Sea!
Tight - but - loose -
Tonight -
In*



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

艾米莉·狄金森诗选: 301~ 600 首: 英汉对照 / (美) 艾米莉·狄金森 (Emily Dickinson) 著; 周建新译. — 广州: 华南理工大学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5623-5424-6

I. ①艾… II. ①艾… ②周… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—美国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 247425 号

艾米莉·狄金森诗选 (301~ 600 首)

(美) 狄金森 著 周建新 译

出版人: 卢家明

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

http: //www. scutpress. com. cn E-mail: scutc13@scut. edu. cn

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

策划编辑: 吴翠微

责任编辑: 吴翠微

印刷者: 广州市穗彩印刷有限公司

开本: 787mm×1092mm 1/20 印张: 20.2 字数: 454 千

版次: 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

定价: 49.00 元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换

译者前言

本书一如前一本《艾米莉·狄金森诗选（1~300首）》，是从约翰逊编辑的1955年集注版《艾米莉·狄金森诗歌全集》中按顺序选取第301至600首诗，译为中文，仍取英汉对照体例。约翰逊编的1955年集注版与其编的1960年阅读版，在文本上有些许不同，包括字词、标点等。本书内300首诗与1960年的阅读版在字词方面的不同，已附在书末的对照表中，读者可自行查阅。

本书对一些难读、难懂之处提供了题解或注释，但远未涵盖全部。相比于1~300首，301~600首中有更多令人难懂的诗歌，其难懂的原因包括主题朦胧、词句的语意晦涩、语法逻辑跳跃或断裂等，这些特点自然影响了译文的可读性，书中某些译文恐不甚流畅，读者若能对照原文或其他译本阅读则更佳。译者自然愿意译文顺畅易解，但译者只是译者，总是希望礼貌一点；不过译者有时也确实有意无意地做些疏通工作，如加个别字词等，以使逻辑或文意更显在一些，可见“一仆二主”的工作确实不易。

本书付印前延请了一些读者先行阅读，根据他们读后的建议，做了一些修改，然译者力有不逮，译文之不足在所难免。本书鄙陋错误之处，责任均在译者，也请读者诸君不吝批评指正。

由于艾米莉·狄金森的诗歌一般都没有标题，本书目录中取每首诗第一行做标题，书中诗歌的序号均按约翰逊版中的序号。题解或注释中所引《圣经》原文均来自King James版。提及艾米莉·狄金森书信全集中的某一封信时，以“L”开头，后接信的序号。以上提到的约翰逊两个全集本以及狄金森书信全集是指：

Dickinson, Emily. *The Poems of Emily Dickinson: Including Variant Readings Critically Compared with All Known Manuscripts*. Ed. Thomas H. Johnson. 3 vols. Cambridge, MA:

Belknap Press of Harvard University Press, 1955.

Dickinson, Emily. *The Letters of Emily Dickinson*. Eds. Thomas H. Johnson, Theodora Van Wagenen Ward. 3 vols. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press, 1958.

Dickinson, Emily. *The Complete Poems of Emily Dickinson*. Ed. Thomas H. Johnson. Boston: Little, Brown and Company, 1960.

译者

2016. 11. 25

目 录

301	I reason, Earth is short—	1
	我想,世俗生活短暂——	1
302	Like Some Old fashioned Miracle	2
	像某种老式奇迹	2
303	The Soul selects her own Society—	3
	灵魂选择自己的伴侣——	4
304	The Day came slow—till Five o'clock—	4
	白昼迟迟——直至五时——	5
305	The difference between Despair	6
	绝望不同于	6
306	The Soul's Superior instants	6
	灵魂崇高的瞬间	7
307	The One who could repeat the Summer day—	7
	那能使夏日重现者——	8
308	I send Two Sunsets—	8
	我寄出了两次落日——	9
309	For largest Woman's Heart I knew—	9
	对我所知的最大一颗女人心——	9
310	Give little Anguish—	10
	若无苦痛——	10
311	It sifts from Leaden Sieves—	10
	它自铅灰色的筛子洒下——	11
312	Her—"last Poems"—	12
	她——“最后的诗篇”——	13
313	I should have been too glad, I see—	13
	我可能太高兴,我明白——	14
314	Nature—sometimes sears a Sapling—	16
	自然——有时使树苗干枯——	16

2 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

315	He fumbles at your Soul	16
	它在你灵魂里摸索	17
316	The Wind did'nt come from the Orchard—today—	17
	风并非来自果园——今天——	18
317	Just so—Jesus—raps—	19
	就这样——耶稣——轻轻叩击——	20
318	I'll tell you how the Sun rose—	20
	让我告诉你太阳如何升起——	21
319	The nearest Dream recedes—unrealized—	21
	最后的梦就这样消退了——不知不觉——	22
320	We play at Paste—	23
	我们把玩铅玻璃——	23
321	Of all the Sounds despatched abroad,	24
	外面纷飞的各种声音,	25
322	There came a Day at Summer's full,	26
	仲夏里有一天的出现,	27
323	As if I asked a common Alms,	28
	就像我要求一份普通的救济,	29
324	Some keep the Sabbath going to Church—	29
	有人去教堂过安息日——	30
325	Of Tribulation—these are They,	30
	苦难——这些属于他们,	31
326	I cannot dance upon my Toes—	32
	我没法用脚尖跳舞——	33
327	Before I got my eye put out	34
	在我把眼睛掏出之前	35
328	A Bird came down the Walk—	35
	一只鸟落在小径上——	36
329	So glad we are—a Stranger'd deem	37
	陌生人会以为——我们很高兴	37
330	The Juggler's Hat her Country is—	38
	杂耍人的帽子是她的领地——	38
331	While Asters—	38

	当紫苑——	38
332	There are two Ripenings—one—of sight—	38
	有两种成熟——一种——可见——	39
333	The Grass so little has to do—	39
	小草如此闲逸——	40
334	All the letters I can write	41
	我写的所有词语	41
335	'Tis not that Dying hurts us so—	42
	死亡并不能让我们如此受伤——	42
336	The face I carry with me—last—	43
	我上次携带的——那张脸——	43
337	I know a place where Summer strives	44
	我知道一个地方	44
338	I know that He exists.	45
	我知道他存在。	45
339	I tend my flowers for thee—	46
	我为你呵护花儿——	47
340	Is Bliss then, such Abyss,	48
	快乐是否,如深渊,	49
341	After great pain, a formal feeling comes—	49
	巨痛之后,是一种漠然的感觉——	50
342	It will be Summer—eventually.	50
	夏天将会到来——最终。	51
343	My Reward for Being, was This.	52
	我存在的好处,就是这。	52
344	'Twas the old—road—through pain—	53
	这是一条老——路——穿过痛苦——	54
345	Funny—to be a Century—	54
	真滑稽——一个世纪——	55
346	Not probable—The barest Chance—	55
	没可能了——机会渺茫——	56
347	When Night is almost done—	56
	当暗夜将尽——	56

4 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

348	I dreaded that first Robin, so,	57
	我害怕那第一只知更鸟,非常,	58
349	I had the Glory—that will do—.....	59
	我有那荣耀——已足矣——	59
350	They leave us with the Infinite.	60
	他们给我们留下了无限。	60
351	I felt my life with both my hands	61
	我用双手感觉自己的生命	61
352	Perhaps I asked too large—	62
	也许我要求的太多——	62
353	A happy lip—breaks sudden—	63
	一片快乐的唇——突然开启——	63
354	From Cocoon forth a Butterfly	63
	从茧里出来一只蝴蝶	64
355	'Tis Opposites—entice—	65
	是反面——在诱骗——	66
356	The Day that I was crowned	66
	我被戴上王冠的那天	67
357	God is a distant—stately Lover—	67
	上帝是一位远方——高贵的恋人——	68
358	If any sink, assure that this, now standing—	68
	如果曾有沉沦,可以确认这一位,如今站立——	69
359	I gained it so—	69
	我得到了它——	70
360	Death sets a Thing significant	70
	死亡让事物显出意义	71
361	What I can do—I will—	72
	我能做的——我愿——	72
362	It struck me—every Day—	72
	它击打我——每一天——	73
363	I went to thank Her—	73
	我去感谢她——	74
364	The Morning after Wo—	74

	悲痛后的清晨——	75
365	Dare you see a Soul at the White Heat?	76
	你敢看一个灵魂在炽热中烧?	76
366	Although I put away his life—	77
	虽然我已将他的生命放弃——	78
367	Over and over, like a Tune—	79
	一次又一次,像一支旋律——	80
368	How sick—to wait—in any place—but thine—	80
	多难过——等候——在任何一处——为你的缘故——	80
369	She lay as if at play	81
	她躺下仿佛很随意	82
370	Heaven is so far of the Mind	82
	头脑中的天堂那么遥远	83
371	A precious—mouldering pleasure—'tis—	83
	一种珍贵的——令人销魂的快乐——是——	84
372	I know lives, I could miss	85
	我了解众生,我可以失去	86
373	I'm saying every day	86
	我每天都这么说	87
374	I went to Heaven—	89
	我去到天堂——	90
375	The Angle of a Landscape—	90
	这是一幅风景的一角——	91
376	Of Course—I prayed—	92
	当然——我曾祈祷——	92
377	To lose One's faith—surpass	93
	失去信仰——重于	93
378	I saw no Way—The Heavens were stitched—	93
	我看不到路——天空已被缝合——	94
379	Rehearsal to Ourselves	94
	我们自己重忆	94
380	There is a flower that Bees prefer—	95
	有一朵花为蜜蜂偏爱——	96

6 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

381	A Secret told—	97
	秘密一旦说出——	98
382	For Death—or rather	98
	死神——或者不如说	99
383	Exhilaration—is within—	99
	兴奋——在心内——	100
384	No Rack can torture me—	100
	没有痛苦能让我烦恼——	101
385	Smiling back from Coronation	102
	在加冕礼上回眸一笑	102
386	Answer July—	103
	七月请回答——	103
387	The Sweetest Heresy received	104
	那最美好的邪说	104
388	Take Your Heaven further on—	105
	把你的天堂带去更远方——	105
389	There's been a Death, in the Opposite House,	106
	有人死去,在对面的房子,	107
390	It's Coming—the postponeless Creature—	108
	它来了——这从不延误的家伙——	108
391	A Visitor in Marl—	108
	一位访客身披灰土——	109
392	Through the Dark Sod—as Education—	109
	钻出黑色的草皮——渐进如教育——	110
393	Did Our Best Moment last—	110
	假如我们最美好的时刻持续——	111
394	'Twas Love—not me—	111
	是爱——不是我——	112
395	Reverse cannot befall	112
	逆转不可能降临	113
396	There is a Languor of the Life	113
	有一种生命的颓唐	114
397	When Diamonds are a Legend,	114

	当钻石已成传奇，	115
398	I had not minded—Walls—	115
	我一直不在意——墙垣——	116
399	A House upon the Hight—	116
	一所房屋在高处——	117
400	A Tongue—to tell Him I am true!	117
	舌头——告诉他我是真的！	119
401	What Soft—Cherubic Creatures—	120
	多么温柔——天使般的生灵——	121
402	I pay—in Satin Cash—	121
	我付的现金——柔滑又有光泽——	121
403	The Winters are so short—	122
	冬季如此短暂——	122
404	How many Flowers fail in Wood—	123
	有多少花儿在林中枯萎——	124
405	It might be lonelier	124
	没有孤独	125
406	Some—Work for Immortality—	125
	有人——争要不朽——	126
407	If What we could—were what we would—	126
	如果我们能做的——都是我们想做的——	126
408	Unit, like Death, for Whom?	127
	一个居室,死一般静寂,是谁的住处?	127
409	They dropped like Flakes—	128
	他们坠落如雪片——	128
410	The first Day's Night had come—	128
	第一天的夜晚已降临——	129
411	The Color of the Grave is Green—	130
	坟墓的颜色是绿色——	131
412	I read my sentence—steadily—	132
	我检查我的判决书——逐行扫过——	133
413	I never felt at Home—Below—	133
	在下界——我从未感到逍遥——	134

- 414 'Twas like a Maelstrom, with a notch, 135
像一个大漩涡, V 字形, 136
- 415 Sunset at Night—is natural— 137
日落在暮——很自然—— 137
- 416 A Murmur in the Trees—to note— 137
林中一阵呢喃——预示着—— 138
- 417 It is dead—Find it— 139
已经死了——去探个究竟—— 139
- 418 Not in this World to see his face— 140
在这个世界看不到他的脸—— 140
- 419 We grow accustomed to the Dark— 141
我们会习惯黑暗—— 141
- 420 You'll know it—as you know 'tis Noon— 142
你会知道它——正如你知道正午—— 143
- 421 A Charm invests a face 143
一种光彩布满了脸颊 144
- 422 More Life—went out—when He went 144
更多的生命——熄灭——当他去时 145
- 423 The Months have ends—the Years—a knot— 146
月已走到头——年——绑了个结—— 146
- 424 Removed from Accident of Loss 147
因意外的收获 147
- 425 Good Morning—Midnight— 148
早安——午夜—— 149
- 426 It dont sound so terrible—quite—as it did— 149
它听起来——不像从前——那样可怕—— 150
- 427 I'll clutch—and clutch— 151
我会伸手抓——再抓—— 152
- 428 Taking up the fair Ideal, 153
树立美好的理想, 153
- 429 The Moon is distant from the Sea— 154
月亮距大海遥远—— 154
- 430 It would never be Common—more—I said— 155

	没有比这——更平常的了——我说——	156
431	Me—Come! My dazzled face	157
	我——来啦! 我茫然的脸庞	158
432	Do People moulder equally,	158
	是否人人都会腐烂,	159
433	Knows how to forget!	160
	知道如何忘记!	161
434	To love thee Year by Year—	163
	爱你年复一年——	163
435	Much Madness is divinest Sense—	163
	许多疯狂是神圣的理性——	164
436	The Wind—tapped like a tired Man—	164
	风——叩门像一位疲惫的人——	165
437	Prayer is the little implement	166
	祈祷是个小小的工具	166
438	Forget! The lady with the Amulet	166
	忘记! 那位戴护身符的女士	167
439	Undue Significance a starving man attaches	168
	饥饿的人往往赋予食物	168
440	'Tis Customary as we part	168
	通常当我们分离	169
441	This is my letter to the World	169
	这是我写给世界的信	169
442	God made a little Gentian—	170
	上帝造了一株小小的龙胆草——	170
443	I tie my Hat—I crease my Shawl—	171
	我系紧帽子——我折起披巾——	172
444	It feels a shame to be Alive—	173
	活着令人感到耻辱——	174
445	'Twas just this time, last year, I died.	175
	正是去年, 此时, 我离世。	176
446	I showed her Hights she never saw—	177
	我给她看她从未见过的高山——	177

- 447 Could—I do more—for Thee— 178
我是否——能为你——多做些事—— 178
- 448 This was a Poet—It is That 178
这是一位诗人——正是他 179
- 449 I died for Beauty—but was scarce 179
我为美而死——但才刚刚 180
- 450 Dreams—are well—but Waking’s better, 180
梦——很好——但醒来更好, 181
- 451 The Outer—from the Inner 181
外表——从内里 182
- 452 The Malay—took the Pearl— 182
那位马来人——捧着珍珠—— 183
- 453 Love—thou art high— 184
爱——你高不可攀—— 184
- 454 It was given to me by the Gods— 185
这个是天神送给我—— 186
- 455 Triumph—may be of several kinds— 186
胜利——可以有几种—— 187
- 456 So well that I can live without— 187
如此深即便没有也能活—— 188
- 457 Sweet—safe—Houses— 188
这些可爱——安全的——房屋—— 189
- 458 Like eyes that looked on Wastes— 189
像望着废墟的眼睛—— 190
- 459 A Tooth upon Our Peace 191
和平上放一颗牙 191
- 460 I know where Wells grow—Droughtless Wells— 192
我知道哪里有井生成——不干涸的井—— 192
- 461 A Wife—at Daybreak I shall be— 193
拂晓时我将成为——人妻—— 194
- 462 Why make it doubt—it hurts it so— 194
为何让它犹疑——这让它很受伤—— 195
- 463 I live with Him—I see His face— 195

	我和他住在一起——我看见他的脸——	196
464	The power to be true to You,	197
	一种对你真心的力量,	197
465	I heard a Fly buzz—when I died—	197
	当我死时——听到一只苍蝇嗡鸣——	198
466	'Tis little I—could care for Pearls—	199
	我基本——不会在乎珍珠——	199
467	We do not play on Graves—	200
	我们不在坟头嬉戏——	200
468	The Manner of it's Death	201
	死去的方式	201
469	The Red—Blaze—is the Morning—	202
	红光——熠熠——是早晨——	202
470	I am alive—I guess—	202
	我还活着——我猜——	204
471	A Night—there lay the Days between—	205
	黑夜——处在白昼之间——	205
472	Except the Heaven had come so near—	205
	除非天堂已近在咫尺——	206
473	I am ashamed—I hide—	206
	我感到羞耻——我躲藏——	207
474	They put Us far apart—	208
	他们把我们远远分开——	209
475	Doom is the House without the Door—	210
	毁灭是那没有门的房屋——	211
476	I meant to have but modest needs—	211
	我只有最谦卑的要求——	212
477	No Man can compass a Despair—	213
	没人能把绝望包围——	214
478	I had no time to Hate—	214
	我没时间恨——	215
479	She dealt her pretty words like Blades—	215
	她的花言巧语像刀片——	216

480	“Why do I love” You, Sir?	216
	“我为何爱”你,先生?	217
481	The Himmaleh was known to stoop	218
	据悉喜马拉雅山弯躯	218
482	We Cover Thee—Sweet Face—	218
	我们盖住你——甜美的脸——	219
483	A Solemn thing within the Soul	219
	一个庄严的事物在灵魂里	220
484	My Garden—like the Beach—	220
	我的花园——像海滩——	221
485	To make One’s Toilette—after Death	221
	让一个人的妆扮——当死亡	221
486	I was the slightest in the House—	222
	在这所房子里我最无足轻重——	222
487	You love the Lord—you cannot see—	223
	你敬爱你看不见的——上主——	223
488	Myself was formed—a Carpenter—	224
	我自己被塑造成——一位木匠——	224
489	We pray—to Heaven—	225
	我们祈祷——向天堂——	225
490	To One denied the drink	226
	对不愿喝水的人	226
491	While it is alive	227
	当它还存活	227
492	Civilization—spurns—the Leopard!	227
	文明——摒弃——美洲豹!	228
493	The World—stands—solemnner—to me—	228
	世界——显得——更肃穆——对于我——	229
494	Going to Him! Happy letter!	230
	去他那里! 快乐的信件!	231
495	It’s thoughts—and just One Heart—	233
	思绪万千——却只有一颗心——	234
496	As far from pity, as complaint—	235